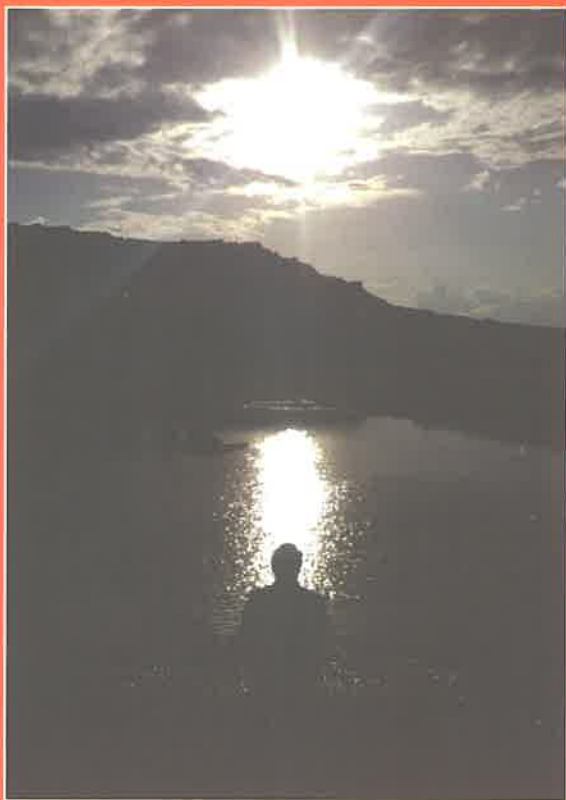


İlyas GİZLİGÖL

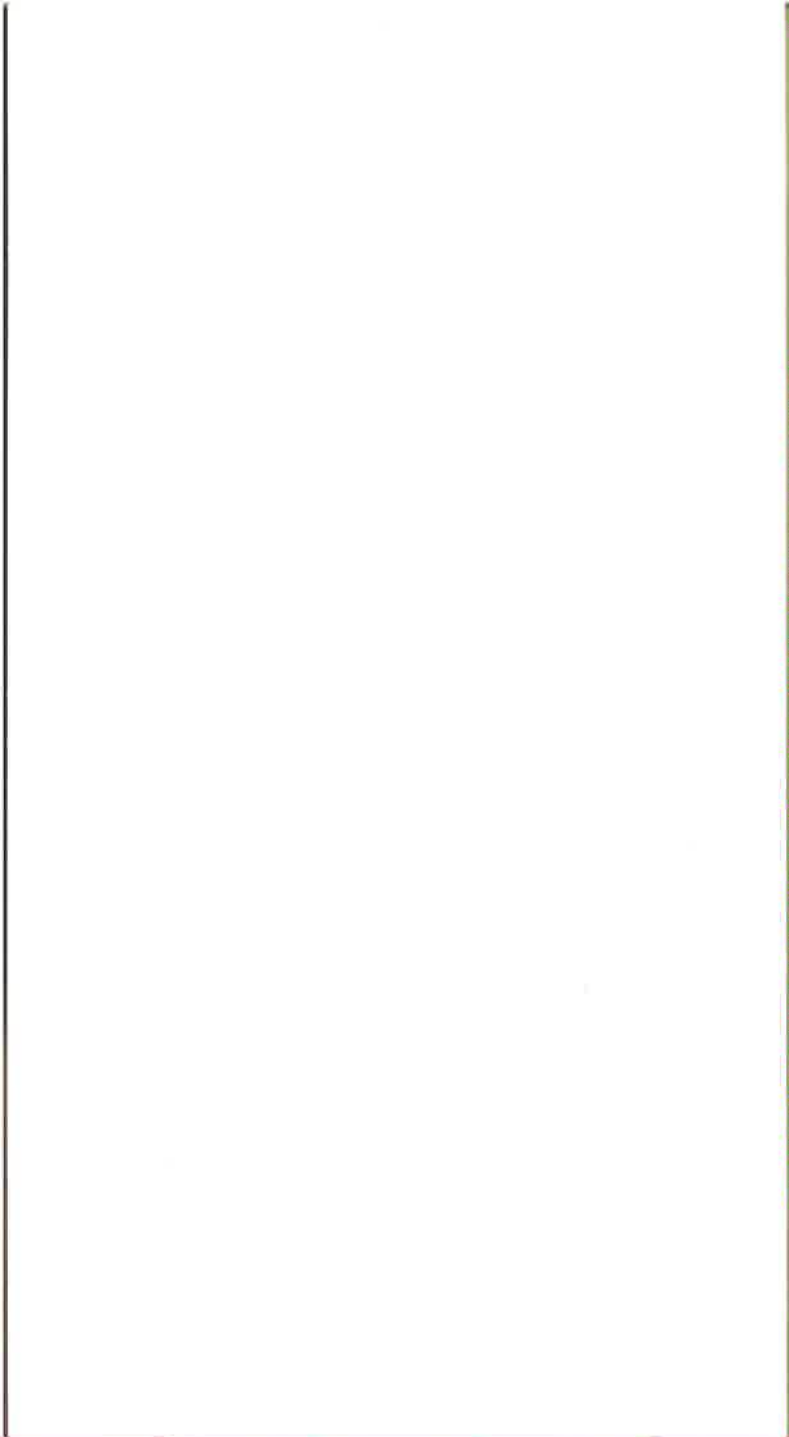
# Arîn Rê Dêrî



*Kapak Foto: Enver Akçiçek*



Wêşanên Arya



*Îlyas GÎZLÎGOL*

**Arîn**

**Rê**

**Dêrî**

**Weşanên Arya**



Arya Yayıncılık-**Weşanên Arya**  
aryayesilelma@gmail.com  
aryayayincilik@gmail.com

Seri No: 199

*Helbest*

**Arîn Rê Dêrî**

Mizanpaj: Turan Erdem  
Redaktör: Ahmet Kırkan  
Editör: Genim Renas  
Sertifika No: 12277

Çapê yewin: 2015  
ISBN: 978-605-4876-20-4

Çap: Gülmat Matbaacılık  
Litros Yolu 2. Matbaacılar Sitesi Kat: 3 E Blok No: 4 (1NE4)  
Topkapı / İstanbul  
0212 577 79 77

© **Weşanên Arya** 2015

© Bu kitabın yayın hakları 'arya yayıncılık'a aittir. Yazarın ve yayınevinin izni olmadan çoğaltılamaz, kopyalanamaz, kaynak gösterilmeden alıntı yapılamaz.

Merkez Mah. Ali Sk. No:17/11 Bahçelievler / İstanbul  
0532 223 71 31

*Îlyas GÎZLÎGOL*

**Arîn**

**Rê**

**Dêrî**

**Weşanên Arya**



## Ê ki Zeredi

Qisa vernî	7
<b>Qewma Kurdî</b>	11
A Dinya û Na Dinya	12
<b>Gula Wesarî</b>	13
Ez û Derwêşe Evdî	14
<b>Name Cinî Ya</b>	16
Qeçekliya Ma	18
<b>Mergê Kalî</b>	20
Ziwa	22
<b>Şari Mende</b>	23
Keynaka Dersimî	24
<b>Biwazê</b>	26
Mebi Hesûd	27
<b>Renga Cinîya Weş a</b>	28
Bi Tersa Eşq	29
<b>Gunayo Şirin</b>	30
Ney Bizanê Ke	31
<b>Înson Xo Zanayîşa</b>	32
Rastameyîş	35
<b>Verê-Verkan Qelbê Îsonî</b>	37
Herimnayene	38
<b>Bawerî</b>	39
Şima Danê Çal Ro	40
<b>Kuçeyê Tengî</b>	41
Sipas Bawkalan Rê	42
<b>Dewa Gole</b>	43
Daşinaşnayîş	44
<b>Vengdayîş</b>	45
Dimilî Biyo "Zaza"	46
<b>Perskerdena Min</b>	47
Helbestê Sey Manî	49
<b>Roj û Roşnayî</b>	50
Korfamiye	51
<b>Qey Saeta Kêmi Ya</b>	52
Eke Nêşka	53
<b>Dest Lebayîşêk</b>	54
Zip û Ziwa	55
<b>Ez Nêzana Ti Kotî Ra Ya</b>	57
Bilasebeb	58
<b>Pers Ra Şik Yeno</b>	59
Keyeyê Zuran Veşa	60
<b>Dinya De Mistêmani</b>	61
Qedê Derwêşî Biya	63
<b>Qelema Qederî Bişikîyo</b>	64
Xo Bi Xo	65
<b>Hesab</b>	67
Ka	68
<b>Bohemya</b>	70
Eşqê Homayî	72
<b>Ma û Bêsûdiye</b>	73
Wa Înson Bo	74
<b>Vêre Gird</b>	75
Tersê Îsonî	76
<b>Delal</b>	77
Bêtamîye	78
<b>Beno Na Xeyrîna</b>	80
Arin	82
<b>Koçberî Ma</b>	83
Tersê Dahanê	85
<b>Destanêk Nûstox</b>	89
Bêwayir Mendiş	90
<b>Dinya Biyo Verg û Xeş</b>	92
Keynê Rindê	94
<b>Kozika Zerî</b>	96
Ez To Rê Bimerdayê	98

## *Îlyas GÎZLÎGOL*

Serra 1988 de sûka Sêwregi de ameyo dinya. Serra 1995 de dest bi mektebi kerdo. Mekteb o sifteyîn û lîse Sêwregi de wendo. Serra 2007 de Sêwregi ra qandê Unîwersîteyî vejîyayo şîyo Kibris, uca de Zaningahê Rojhelatê Nezdî de perwerdeyê xo yê berz qedînayoy. Nuştox, serra 2008 ra nat bi zarê Dimilî helbest nûseno. Serra 2014 ra nat Sêwregi de maxlûmîni keno. Ge-ge helbestê cî rojnameyê Newepelî di vejîyênê. Nuştox zewejîyaye yo û bi nameyê "*Arîn*" yew kênaya ci esta. No kitabê ci yo sifteyîn o.





## Qisa vernî

Helbestê(şîir) seba heme ziwanan cayêka cîya tepêşena. Dinya de her memleket û her zivan de helbestê esta û seba her zivanî helbestê sey zumrudê zivanîya ya. Nuştoxê ke zivanê xo zaf baş zanê û hîsanê xo ra xeberdar ê ke sîfetê şaîrîya name benê. Şaîrîye karêno zaf çetin o. Însonî seba ke xo îfade bikerê helbest nusenê. Însonî helbest rey de hîsanê xo vejenê teber û xo îfade kenê.

Helbest, zanayene û şînasnayene îfade kena. Goreyê weznî yan bêwezî, goreyê kafîyeyî yan bêkafîye yena nuştene. Helbestê zafanê bi heyecanêka vajîyêna û wendoxî ana heyecan. Helbest, edebîyatî mîyan de beşa tewr zor û zehmet a. Çünke şaîr ziwano ke nûseno bi eya bîyo yew. Eke şaîr(ganşîr) zivanî mîyan de nêlawîyayo helbest başan nêşkeno vejo meydan.

Edebîyatê kîrmanckî bi helbestêna, mewlîdê *Ehmedê Xasî* ya, dest pêkeno. *Mewlîdê Kirdî yê Ehmedê Xasî* serra 1899 de Amed de çapxaneyê *Lîtografya* de weşanîyayo. Nê kitabî ra dima *Bîyîşa Pêxamberî* ya *Usman Efendîyê Babîjî* serra 1903 de nûsîyayo û labelê serra 1933 de Şam de weşanîyayo. Beyntarê serranê 1970-80 de

eserî tayn ê, çünke o dem de ziwan û edebîyatê kurdî qedexe bî. Eserî bi nimitena ameyê nuştene. Medreseyan de kitabê kirmanckî ameyê wendene. *Eqîdetu'l Îman ê Mela Mehemedê Mela Ebdulxefûrê Hezanî, Beyatname yê Şêx Selaheddîn Firatî, Mewlûd ê Mela Mehemed Elîyê Hunî* û sey nînan çend eseran kes eşkeno bihûmarno. Xusûsen nê eserî muhîtêndo sînor kerde de mendê. Wendekaranê medreseyan nê eserî zafanê bi destxeta zêdnayê û xo mîyan de vilakerdê. No ekolo kan o. Ekolo kan tena şeklan ê kanî şuxulnayê û nuşttoxê nê dewrî medreseyan de resayê. Ekolê neweyî ra merdimo tewr ravey Malmîsanij o. Semedê kirmanckî Malmîsanij merdimanê tewr giranan ra yo. Maceraya helbest a kirmanckî ya modern bi Malmîsanîjî ya dest pêkerdo heta nika zaf mintiqayan ra zaf merdiman helbestê nuştê. Weşanxaneyî Vateyî dest bi weşanî kerde tepîya, weşanê kitaban ê kirmanckî û weşanê helbest a kirmanckî de hereket zêdîyayo. Zaf merdiman, seba ke ziwanê xo biseveknê nuştu û kitabê xo weşanayê. Kovara Vateyî de hamnanê serra 1997 ra heta ewro nêzdîyê 300 heb helbest vejîyayê. No seba zarê ma hûmarêno zaf muhîmî îfade keno.

Sey ke *Ahmed Arîfî* vato “*Şairîye karkerîya namusî ya.*” Şair qandê xo nê, seba însônîye qehirêno. Derdê şairî tena yew nîyo. Şair heme çî xo rê derd keno û goreyê ney ciwîyêno. O semed ra tim tena yo û derdê ke kes pa eleqedar nêbeno, şair bi înana xo dejneno. Û her şair

wendoxê helbestêxo, her wendox zî şairê helbestê yo. Helbestê beyntarê wendox û şairî de şina û yena. Her şiyayîş û ameyîş de helbestê newe ra înşa bena. *Nerûda*, helbest a ke nusîyaya êdî malê şairî nêvînenno. Çunke wendox helbestê şirove keno û goreyê rewşa xo manayî neweyî dano a ye. Ge-ge wendox eynî helbest rê, cîya-cîya zemanan de sewbîna manayî bar keno.

Helbestê *Îlyasî* seba banderbîyayîşî zaf weş ê. Helbestan ê ey de hawayêko epîk/destanî esto. labelê çaxo ke merdim waneno, merdim ci ra zaf kêf gêno. Ganî ez vaja, gama ke mi nê helbestê redakte kerdî, mi tira zaf kêf girewt. Ge merdim vînenno ke şairî Homayî de leje keno ge zî Homayî rê eşqê xo îtiraf keno. Halê trajîkî destê ey de sey çiyê huyatîya îfade bîyê. Şair, heme mijaran ser o fikirêno û no fikiryayîşî helbestan de xo de eşkera û îzah keno. Şair tim haya yo û çorşmeyê xo agahdar keno.

Mintiqaya Sêwregi de badê *Usman Esad Efendî* eserêko telîf çin bî. No eser seba ney muhîm o. Her çiqas şair, helbestanê xo de fekê Sêwregi bişuxulno zî formê standartî ra zî xeberdar o. Tayê cayan de ma mudaxele kerd, formê standartî ma şuxulna zî zafine meylê şairî ney ser o bî. Ez hêvîdara ke sey nê eserî, eserê ma bizêdîyê û zarê ma heta ebed payîdar bo.

*Ahmet KIRKAN*

*Mêrdîn 2015*



## QEWMA KURDÎ

Piyê mi vatê ma qewmê zerencî.  
Tayê ma awî tayê ma bejî  
Ling û çengeyî tim û tim sûrî  
Deşt û zozanan de ver a rayberî

Vêreyi girdî milê kilmî yew ma yê  
Çar û çilpî, gez û max ware yê  
La xo bi xo danê seydwanî  
Goştê ci rê pêro tamojikî bî.

**A DİNYA Û NA DİNYA**

Ma rê ronayo kitabêk  
Vato meşimê şerabêk  
Mojna rind û xirabî  
Û va dinya de vilabê

Însonî do beşekerê  
Nêva nê do sekerê  
Ê do nefsi kotî berê  
Ma do heqî bişê bikerê

Eke aqil nêdeyayê  
Ma kesî çiçi zanayê  
Eke feke zî biçîrnayê  
Kesî çiyêk nêzanayê

## GULA WESARÎ

Gula wesarî sey gonî sûr a  
Ti vanê qey perrê hewzî ser sond werdo  
Boya kakilê cenetî xo resnayo dinyayî ver  
Gula wesarî sûreya gonî hesûdnena  
Rengê xo ya bena pakîya qeçekê qundaxî  
Roje bena aşiqê tîjî şewe bena aşiqê aşmî  
Gula wesarî boya pîzeveşnayîşî ya,  
dermanê dirbeta kor a  
Gula wesarî çekuyê orteyê ziwani ya  
Eke rew pûç bo, gule bena gula mezeli  
Gula mezeli bêboye û betam a

**EZ Û DERWÊŞE EVDÎ**

Rojêk Derwêşê Evdî ame kêberê mi

Mi ra pers kerdi cayê evin

zerrîya mi de çiçî yo

Mi va Derwêş sey kilama Arifê Cizrawî

Mi va sey helbestê Cegerxwînî

Derwêşî va ti sey kami xort ê

Mi va Derwêş ez sey Rustemê Zalî

sey Egîtî şêr a.

Derwêşî va ti sey kamcî koyî û zinarî yê

Mi va Derwêşê Evdî, ez sey Zagrosî û sey

Qendîlî ya bargiran a, sersî honîk a...



Derwêşî mi ra pers kerd:  
                  heme çî pêro reseno kotî  
Mi va Derwêş: heme çî reseno ziwane  
                  teyrêbazî yew yew reseno orteye zerrî  
Va Edûlê kam a, koti ra dest dana  
Mi va Edûlê, pepûka kewta daristanê mi  
Biya şikefta eşîrda mi  
Û Derwêşî lew na çareyê mi  
Va bîmane weş û war.

**NAME CÎNÎ YA**

Tarîxê cinîyan tarîxê eşqî û heskerdene yo  
Sifte pitekî dima kênekî û dima cinêkî  
Qirrek barî yê çim xasekî yê û name kîbar ê  
Ge benê maye ge benê waye û tim benê rayîr

Eke kes destanê ci bi eşqa tepêşo  
Merdimî rê dinyayî kenê orteyê cenetî  
Labelê yew fin cîgera ci veşena û bermena  
Ay dest nîyo zerrî tenik a heskerdena cî gird a

Name cinî ya, sey ala rengîn a sûr û hewz a  
Leteyênê ci zerd a, eke derstirma bo derd a  
Rihe ci ge beno wisar ge bena payîz  
Û lepanê cinî de tena eşq arêbeno

**QEÇEKİYA MA**

Yeno şima vîrî qeçekîya verên  
 Kaya hezar serran, ê kuçeyî û derî  
 Qazaxa dîmlaç û sewlê lekaşî<sup>(1)</sup>  
 Destê lincinî û lingê dirbetinî

Ariq ariqî ser o xewlî bîyê mil o  
 Gulleyê sûrî çimê şeytanî bî  
 “Çimpistika<sup>(2)</sup>” roj xo rê kerdê tarî  
 Delemeyê<sup>(3)</sup> textînî pêt çekerdenê

Ne hesûdîye ne xezelîye estbî  
 Jû fine nêgirotê xezelî mizirî  
 Sondî werdê maran û pêran ser  
 Keynekan lehtî nayê pê ver

Leylî jû roja roşanî roneyayê  
Hêlaneke tim jû dara girêdeyayê  
“Cizdo cizdo qanekî<sup>(4)</sup>” qiseyêna  
“Pûrtiya Silêmanekî<sup>(5)</sup>” estanîkêna

Yeno şima vîrî qeçekîya verên  
“Serêsalê pîr biyê qûrbanê kalê<sup>(6)</sup>”  
Tûlîk<sup>(7)</sup> herinde golfê gavuran bî  
Qeçekîya ma tim weş û war bî



Felek çorşmedê ci ra gêrayê,  
rojêna eyamweş roja seydi ya  
Çimanê ey ver o biluskî tedeyayî,  
emrêna neway serre qedîya

Merg nê dinyayî rê girweyêno,  
aşt-naşt nêadano rihî anceno  
Hewna rih nêdabî se va ey:  
“Pêro no bî, no dinya maçekên o.”

**ZIWA**

Naxirî ser xilîya gome  
Wa kes nêkero lome  
Tunik de nêmend yome  
Qey na qore çewt ame

Emserr qet nêzêdêna  
La pere giroti bideyna  
Kesêk no bela nêdîna  
Qey na qore çewt dîna

Qijqijikê hamnani ra yo  
Homayî yaxer<sup>(9)</sup> nêdayo  
Merdim bol bermayo  
Nika çi no xişm dayo



## ŞARÎ MENDE

Ez renga bêbextîye de menda  
Siyayê mi renga erebkî ya  
Sipîyê mi dûne cixara ya  
U sûreya mi renga gonî ya

Ez huşkeya xeleyî ya menda  
Newe bêrenga şîn û zeng a  
Mor û belek a na menga  
Û neyarî rê sey ala cenga

**KEYNAKA DERSÎMÎ**

Tiya nêşina no welat ra  
Roşnayîya şina çiman ra

Tiya nêkewena rayîra dûrî  
Eke ti şire eşq zî bî zurî

Tîya sereyê xo nêgîna  
Eza xo re derdêk gîna

Tiya vana yew açarno  
Nêzana kamo to bireyno

Tîya mi çiman ver ra şina  
Û vana ez fina qet nîna

Ez roje ver a sodire bêra  
To goş de biwane ê deyîran

La ez to ra zaf heskena  
Qet meşo bêrî to maçîkena

**BÎWAZÊ**

Eke ma bidê pê paştî  
Ma do nêkewê şaşîye

Eke ma bivinê ê raştî  
Ma do nêkewê şehtî

Eke ma bi zanê azadî  
Ma do bikişê koleyî

Eke ma bibê xoserî  
Ma do nêbê sey verî

## **MEBÎ HESÛD**

Arêdi qet gema pûş û palaxe  
Wa qet estûna to bibo max

No dinya ra kê xo ya çîyêk berd  
Kamî bê xaseyî<sup>(10)</sup> xo de çîyêk be erd

Malê dinyayî rê perpijênî<sup>(11)</sup>  
Selaya ci deyêna badê ezanî

**RENGA CÎNÎYA WEŞ A**

Rengî qandê çaputan nîyê  
Qandê porê keynekan ê  
Ge por sûre ge por siya yê  
Û zerd ê tayê zî kesk ê

Eke ê xo tayê bixemilnê  
Ê rengan bi xo ya weçinê  
Merdimî zî xo ra ravernê  
Û zerri sey teyran bipernê

Ne rengî yenê fistanan ro  
Benê qelem yenê çiman ro  
Çiqas yenê dest û bazî ro  
Û xasekîye anê ê guman ro

## **BÎ TERSA EŞQ**

Jew ma mendî şewa tarî de  
Rew çadir û doşegan arêdi  
Mevinde estora ma xarîdi  
Hende ke ma nêdiyo çare de

Biewnî nêyarê ma biyê vergî  
Nika ling û qirrike ra zaf dergî  
Eke ti bigîrê xo çiman mergî  
La ma benê engûra kergî

Heta ke sitari nêdano şorî  
Nêyarê ma biyê ker û kor î  
Ma do dekewê qelişta xorî  
Xo rê bigîrê lay û murayî

**GUNAYO ŞÎRÎN**

Şima jew kerdi seyda  
Xo rê guna kerd peyda  
Ma rih û insonî ey da  
Homayi tewbe key da

Bi înan ke ez kewta guna  
Vanê ke raşt nîyo wina  
La ney xo rê qafa leqina  
Şima do dekwê guna



## **NEY BÎZANÊ KE**

Merdimî de bibo hesûdey  
Qet nevînenno rî huyatey  
Qet jew finêk bikerê goştarey  
Kes qet nêvano çiçî va ey

Merdimî de bibo tim zurî  
Şar ci ra rew keweno dûrî  
Wa qet bizano teyr u tûrî  
A dinya<sup>(12)</sup> de o nêvineno hûrî

**ÎN SON XO ZANAYÎŞA**

Însonî xo çiçi ya kerdbî şaş  
Kamî finêk ci rê vatebî haş  
Kam ame ci dima bîbî kaş  
Çi hendayêF rew bî lekaş<sup>(13)</sup>

Serra diwês meng doşbîbî  
Qet cara tebayêka şad nêbîbî  
Ma çirê bêaqil mendîbî  
Çi hendayê rew bîbî koleyi

Însonî rew xovistbî fekan  
Nika warpay şiro bi Meke  
Çiçî reyneno pere û çekan  
Çî hendayê rewbibî bindestî

Kê zanayê inson beno har  
Embazi rê wina beno mar  
Se bikerê ê xo ra nîno war  
Çi hendayê rewbî qeşmerî

Tim rindîye bikere keko  
Ti Memê Alan ra bî Beko  
Bizane ke vernî cehenemek o  
Çi hendayê rew bî bêbextî

Kotî de ti qeçêk vînenê şa bike  
Çiyo ke ti rind zanê ey bike  
Kar o ke karê to niyo ey meke  
Ez vana tim û tim insonek bi

## **RASTAMEYÎŞ**

Ma kuçêye de raştê pê ameyê  
Wexta herinde lingî bî şenikî

Ma dalde de matê pê mendî  
Rewna dest nêdabî pê winasî

Ma çiyêk kerdbî winî pê zerri ra  
Ne ez ne aye nêzanayê se bikî

Ma çimanê xo ya pers kerdê  
Uca de herinde rijîyayê hersî

Ma qisa kotî ra biyarê ke se ra  
Nêmendî bî qet pîya jû henekî

Ma bi şîreta kewtbî pê gan  
Qederî rew abirnayîbî rayîrî

Ma uca de bêhes rayîra xo vurunê  
Dima kes zano hewnê şewêkî

## **VERÊ-VERKAN QELBÊ INSONÎ**

Mi eke rêç ramitê ver a qelbê insonî  
Mi dî çend benê zerrî ra çim siyayî

Bizane eke her jû qewmî ra jû ziwani  
Biwane helbesta ê ke zerri ra şikîyayê

Kes goştarîye nêke ro bilbil û zingilî  
Kes wexta nêgîno xeber û mizgînî

Ti nêdê çorşmedê xo qedr û qîmet  
Ti manenê erd û asmên de bêmînet

Ne ke eza vana wa tede nêbo xeletîye  
Kesi rewna zano nêbeno bêxeletîye

**HERÎMNAYENE**

“Rayîra morcela şehîyaya  
Qula çarîngan qelişîyaya  
Halîna mîlçik kişîyaya  
Dest ra zî giştêk birîyaya”



## **BAWERÎ**

Eke

No kêber, kesî bero

No kul, kesî ya şiro

Wexta

Pize ra yo weşeno

Qesba û zerrî ra beno

Vanê

No name kêber

Çirê kesi keno hember

Wazenê

Tim heme çî dil û can

Weş û war bo gan

**ŞİMA DANÊ ÇAL RO**

Şal neyêna şima ver.  
Qet sîya qet sipî

Şar neyêno şima gana.  
Qet nika qet dima

Rî neyêno şima ser  
Qet tal qet şîrîn

Keso şima xo ya nêverdo.  
Keso şima çîyêna nêreyno

Wa ziwanê şima, kardî ya şima ra tûj bo.  
Wa aqilê şima, gamêka şima ra vernî de bo  
Biewnî şima danê çal ro, xo bipawê

## KUÇEYÊ TENGÎ

Kuçeyê tengî, embiryanan a yewbîyayîş o  
Vanê: “Ma tas û koçik sahan û sênî yê”

Kuçeyê tengî de doşî gunena doşi ro  
Pê ra hesnêbo zî silom deyena pê

Kuçeyê tengî leqa bîyenê her û bergîran  
Jew cayê verênan bî sîyan a xêmilnayê

Kuçeyê tengî ne axayan û began ne ê bînan ê  
Kam şino ê înan ê kam ravêro<sup>(14)</sup> ê înan ê

**SÎPAS BAWKALAN RÊ**

Ziwan û şarê ma ez şima rê deyndar  
Ziwanê ma yo erjiyayê ez bi to ya har

Vajê no dinya de çirê estbî karê ma  
Eke tarîx de çinêbîyayên no şarê ma

Bawkalê ma qeyretê ma nêbiyê tirk  
Ereban, farisan û tirkan a kes beno rik

Balê xo ma zî bidê ziwani  
û ey rê bide qîmetêk  
Kurmanc, Dimilî, Soranî pêro benê xetêk

## DEWA GOLE

Sêwregi de dewe, dewa gole ya  
Mîyan de vaş, dar û awe bol a

Warê ci de estê encilî<sup>(15)</sup> sayî  
Kerre û kuçana beno kayî

Vanê heme çî gan weşîye ya  
Daristan de dar, dara mêşe<sup>(16)</sup> ya

**DAŞINAŞNAYÎŞ**

Hîna vanê nê kurdî kam ê  
Qay nêvînenê ma şekerê şam ê  
Nika ma jew xo ser de di tamîyê  
La bi înana ke ma bol xam ê

## **VENGDAYÎŞ**

“Keynê qirrika to sey qirrika marî  
Sîyayîya porî sey şewa tarî  
La bo ka to tam nêkerdo şarî  
Bêrî wa ez nêwera nê jahrî”

**DİMİLÎ BÎYO “ZAZA”**

Dimilîperesto mevaji ma kurdî nîyê  
Çiman ake ma pêro jew may ra bîyê  
Welate ma cêr de di yê, cor de di yê  
Tayê soran ê tayê goran ê û dimilî yê

Dimilîperesto mevaji ma babetna yê  
Biewnî ma pêro pê mîyan de helîyayê  
Welat bêwayîr mendo ke veşnayo  
La neyarî ma, qandê xo herimnayê



## **PERSKERDENA MÎN**

Keko ez ne Fînî ya ne Filîpînî ya  
Hezaran serre ke Kurd û Dimlî ya

Keko ziwane mi ne fariskî yo  
û ne zî salmekî yo<sup>(17)</sup> la Zazakî yo

Keko ez ne sunî ya ne zi şîî ya  
Ne destirme yê Erebî ya ne Tirkî ya

Keko ez welatê xo ra heskena  
Çirê bextê min sîya yo, perskena

Keko ez esta biewni Homerosî  
Bawer meke nuştêyê Barbarosî<sup>(18)</sup>

Keko kitabê raştî, ake biwane  
Awesta de zî esto la zîwan no zîwan o

## HELBESTÊ SEY MANÎ

Hewran xo ra rijna varan  
Hît û loçik bî perê daran  
Morceleyî kewti qula maran  
Şên bî zerrîya citkaran

Gama pê fetilna qeçekan  
Înan rê virakerd mayan  
Şane biyê porê keynekan  
Û geverî<sup>(19)</sup> akerdê lajekan

**ROJ Û ROŞNAYÎ**

Roj bi roj asmênî xeyal kerdê  
Hewran senî rojî ver o merdê

Bilaheqî ra çimî qet nêgirotê  
Tim û tim çorşmeyi xo rovitê

Şewa tarî ameyê qaxû<sup>(20)</sup> girewtê  
Hezar çilaya ci bibîyayê nêrotê

Roşnayi ra ey winî heskerdê  
Resman de tim roje neqşkerdê

## **KORFAMÎYE**

“Bi şima ke qewetê ma nika hendo  
Bê rê qelîşê ra biewnî kam mendo  
Ma şima nêzanê no tarix verên o  
Tersê kamî ra hendi rew çebêno”

**QEY SAETA KÊMÎ YA**

Ewro bela cor ra varabî  
Di mewteyî pê hete de bî  
Min zî werte de saf girewtbî  
Ax no çi derd o yarabî

Jew kalo heştay serre bî  
Jew zî la pîranêk qeçêk bî  
Kal xo rê şîbî nan bigîro  
Qeçek mekteb ra amebî

Kalî ser o qamyon dêmdayeyêbî  
Qeçek zi mînîbuse pay kerdbî  
Her di zî leza-leze gan dabî  
Keyeyê di keyan rê adir kewtbî

## **EKE NÊÊŞKA**

Eza nêêşkena helbest binûsa  
Zerrî ra kesî peybihesna  
Çekuyanê eşqî pê resna  
Û ez nêêşkena ê hêrsa bîrijna

Eza nêzana vatena eşqî  
Ewro birema rayîra meşkî  
Meşt xo vîra kena heqî  
Û herinde gêrena araqî

**DEST LEBAYÎŞÊK**

Na cinî zaf aynemezên<sup>(21)</sup> a  
Sey kutikan şeş heb zayêna  
Ma mi xo rê dîya tezêna  
Key ke na bimiro ez zewicêna

Se kerdê cinî nêmerdbî  
Teselîya mêrdekî kewtbî  
Vatê na mi rê ke ardbî  
Ey sereyê xo werdeyê

Eke qet ma werzê şefaqên  
Biewna kewto ser ariqên  
Ezî rew nusnena tarixên  
Heq kena çare de maçekêk



## **ZIP Û ZIWA**

Emserr rî qet nêhuwa  
Erdi bîyo zip û ziwa  
Melayî wendbî dua  
Wesaro ke perê tuyan

Naxirî ser xilîya gome  
Wa kes nêkero lome  
Tunik de nêmend yome  
Qey na qore çewt ame

Emserr qet nêzêdîna  
La pere girot bideyna  
Kesêk no bela nêdîna  
Qey na qore çewt dîna

Qijqijikê hamnani ra yo  
Homayî varan nêdayo  
Merdimî bol bermayê  
Nika çi no xişm dayo.

## **EZ NÊZANA TÎ KOTÎ RA YA**

Rindek û xasek ti ê kamî ya  
Sey çam, esmer û qirrik barî ya

Werte de daristanî, warpa ya  
Ez nika tersena ti beno ke ê şarî ya

To eskijê werda qirrik de asaya  
Ez vana ti nêweşîye rê daru ya

Xezala di linga ti zaf kebanî ya  
Bax û baxçeyî mîyan de ti marî ya

**BÎLASEBEB**

“Demeyê gonîya insonî rijyayê  
Mesela yew qeç ra zi vejîyayê  
Pêro gird û giranî arêbîyayê  
La pê qedînayîşî rê tim haya yê”

## **PERS RA ŞİK YENO**

Zanayeyê ra çîyêk pers beno  
Aqil û famî dima çîçî yeno  
Zanaye uca de tayêk vinderêno  
Vano bê aqil û fam se beno

Merdîm merdîmî ya nêkeno  
Kes qet pîze pê nêveşneno  
Dem û dewranî herimneno  
Vano bê aqil û fam se beno

Wayîrê persî aqil nêçebêno  
Famî dima qet çîyêk nêbeno  
Verê aqil û famî pîsîye beno  
Ney bizane dima rast nêbeno

**KEYEYÊ ZURAN VEŞA**

Nêşkeno dîyar bo merdiwana  
Vano eza kena şira Nîrwana<sup>(22)</sup>

Ezo demeyêk uca de bimana  
Dima pers kera gelo mende cayêna

Kes vajo heyat pêro beno zuran a  
Cara asin bîyo çewt dindan a

Bextê to dana mevaje cayêna  
Nameyê xo meke zurker tayêna

## **DÎNYA DE MİSLÊMANÎ**

Mislêmanî nêakenê Quran  
Pêşênê xeyratan rê sîy û mûyan

Hatîla<sup>(23)</sup> musxaf de vano biwane  
Mezgi mekerê perê kuyan

Finêk inan kerdo derg ziwan  
Ti bê estanikan inan rê biwane

Vanê la key bibo ke rojawan  
Kergan ê şarî rê anê luyan

Adirê cahnimî biyo ê bînan  
Homa û cenet tena ê înan

Kamcî sûke<sup>(24)</sup> vînaya kerda talan  
Şimsêr û adira visto malan

Înan çime de însone kewto zîyan  
Û bi xo, xo doşenê sey mîyan



## QEDÊ DERWÊŞÎ BÎYA

Ez çar paya şîya ver a derwêşî  
Vatê ke: “Ney bol merdeyî kerdê weşî”  
Merdimo ke ci huya çarna nêweşî  
Biyê hêrs kilawêk ra vetê hargoşî

La ke ez resaya ney mi visna pêro  
Mi ey rê va ke: “Ez tena û şima pêro  
Eke ez zana goniya nêgireyana pêro”  
Tersa ra va ke: “biewne ma nêdê pêro”

Mi va: “La ti ne şêx ê û ne derwêş ê  
Qet ti do çin o aqil hendê ju mêşêk  
To de ilm û zanayîşê nêkeno qîrşêk  
Eke ti qedê xo bê nêkenê serkêşîyêk”

**QELEMA QEDERÎ BIŞIKÎYO**

No çi qeder o sîya, no çi bêtamî ya  
Qey na peşke qal û bela ra erzîyaya

Ancî no dinya de ti kewta pêşîya mi  
Nika coka xo pede verdayo ya mi

Ne ez dermanêk Homayi ra vazena  
Ne zî ez nê qederî rê gazincêna

Ma eşq sey pîze mirdîya qeçî yo  
Eke wexto ke çinbo kesî ar keno

Bê zewtana xo rê eşq û hes arêke  
Kuçeyan ra bimano eke zerrî bî barêk o

**XO BÎ XO**

Pêkiştîş nêbeno qet xelat  
Erd şima rê nêbeno welat

Nênceyê nanî bibo ke miraz  
Qet wa tayêk ver o bibo pîyaz

Heq dirbete girêdano laya  
Kulî nêveradano bi şima ya

Înson xo de bivîno xezelîye  
Dima xo de vînenno xeletîye

Hema bena rindîya insonî  
Erd û asmên yeno ziwani

Elyas, vano ke kerdbî înan  
No dinya ra şîyê bêîmon.

## **HESAB**

“Nêvano eke ez herom biwera  
Herinde ez insoney ra dût a

Vano tunîka mi wa qet pîrr bo  
Şar hende şeno vajo xirpo”

**KA**

Ka pêlê Ehmedî Xanî  
Ka xortê dindan mircanî

Ka nê zimbêl qeytanî  
Ka nê estorê rewanî

Ka o Seidê Ap Mami<sup>(25)</sup>  
Ka o Memê Alanî

Ka xezalê di lingî  
Ka mil de di tifingî

Ka qiseyê bêxeberî  
Ka estanîkê teberî

Ka na herinde dengbêjî  
Ka na herinde çîrokbejî

Ka rayîra Homa û pêxamberî  
Ka ameyîbî musxaf û rayberî

Ka vaje ke Elyasê verî  
Ka xasekê rengê keyberî

Ka mergê bindestî  
Ka Dimlî ya helbestî

**BOHEMYA**

Newe eza zana  
Roşnî adîr û hêvî biyo sûrî ser  
Coka tena vinderêna.

Ez verî ewnîyayê renga robarê kewe  
Ez herra bêkes de ewnîyayê çorşmey xo  
Ez zaf xorî ewnîyayê erd û asmên ra  
Û ez roja vewre varayê biyê kâl

Hewrê tariyan de mi qelem kerd xo dest  
Mi rayîra raşt pawitê musxafi ser o  
Tim û tim ti xo ra perskerdê



Vengê barîyan nê, vengê tersî nê  
La mi qîrayîşa, la mi leja, sewtêna  
Wexta pêlê zerriya mî lerzayê  
Sewtê min çorşme tersana yê

Ez wexta tena mend bîya  
Mî balişnâya xo hewnan ver eştê  
Seba çi çî vatê  
Kamî ez dîyê, zîwanê xo gaz kerdê.

**EŞQÊ HOMAYÎ**

Pers persa bigêre keyeyê Homay  
Ci ra kêmi meke selamê embazey  
A roj bigî xo hete kaxiz û qelema  
Ez qandê eşqê Homayî serxoş a

Bêguman esto çin o yew o raşt o  
Wa persbo no cehnim çirê viraşto  
Eke şayê insonî bidayê bêguna  
Wa kes adire di neşaye wina  
Heme çî ey ver o beno bêziwan  
La ma rijênê sey perê tuwan

## MA Û BÊSÛDÎYE

Eke ma bişîyayê Homayî hete  
Ma persi bi kerdayê heqîqetî  
Çirê no dinya de ma bîyê qet î  
Labelê ma dî nêmend taqetî

Şar çewres serre beno şî asmên  
Eke ma nêreyno nimaj û dîn  
Ma do sekerê o dinya do bîn  
Û qewm miyan de ma bî xaîn

Qey no gunayo rojê pers bo  
Qey roj bê ro mil do raşt bo  
Eke ma qet xo vîr ra nêkerê  
Qey ma rê zi sûdo doş<sup>(26)</sup> bo

**WA ÎNSON BO**

Wa pê gillîyê çim û binê çimê de bivîno kes  
Wa rayîra raşt bifetilno lejî ra nêmano  
hes û bes

Bibo merdimî çorşme ra xeylêk  
kitab û musxafi  
Bibo merdimî di şik û aqîla nêrono xo rê dafi

Însonî rê qet hadre ra nîno nê  
mirazî û ne ca zî  
Însonî eke no fam nêkerd wa tarî  
de bivîno Hîcazî<sup>(27)</sup>

Kes nêbo zerrî xirab û hesûd, wa qet  
bibo eksugey<sup>(28)</sup>  
Kes wexta kêfweş û dilşad o rindîye  
bena nexşey

**VÊRE GIRD**

Sey leteyêke dewî yo  
Ti vanêk xiyaro awî yo  
Eke o merdimî sawîyo  
Merdim sey esteyî bicawîyo

## **TERSÊ ÎNSONÎ**

Pîyê mi vano ke şeytanî  
Însonî rê sewlî ronayê  
Ma kesî nêva: “Nê nebatî  
Yew nefes de kamî dayê

Ma kamî riştê nê alemî”  
Nê gureyî ey ronayê  
Senîn biyê nê ziwani  
Kesî do çiyêk bizanayê

Ters nêzanayê insonî  
La heme çi mendayê  
Wexta no bîyê xirabî  
Kes xo ra nêtersayê

**DELAL**

Delal eşqê to ra ez kewta geme  
Şarî vatê bîyo xînt mi nêkerd xem  
Delal ti xoseri ya ez hepsa  
Eke rojê ke ez destên dê to tepêşa

Delal ti kewta mi çiman pawena  
La ez ne seydwana ne zi harêna  
Delal rî dê to ra ez biya derwêş  
Mi xo rê deyîrêk kerd bîya kêfweş



## **BÊTAMIYE**

Bêrê ma dekewê çiman  
Wa qet hewrî sîya û tarî bê  
Wa qet bilusikî bitadeyê  
Bê wa qet qeyam zî biqilayo

Dinya zî axir dewr bo  
Qisa ser bê, qisa ser qahwe bî  
Tî bê rê wa Sêwregi qet dew bo  
Wa Şeytan Kuçesî<sup>(29)</sup> de tutin nêmano

Bê wa awa meyîtan bigireyo  
Bê wa layî bivisîyê  
Wa govendî bibirîyê  
Wa diza Sêwregi werte ra di cayî bo

Bê wa awa Hec Xidirî<sup>(30)</sup> bipeyso  
Wa sersîya hamnanî qota seri bihelêno  
Bê ma şîrê vewra Qerejdaxî<sup>(31)</sup> biveşnê  
Bê wa qet ma bê daristanî bê  
Wa qet ma  
Bê sol  
Bê aw  
Bê nan  
bimanê  
Bê to xora tam çin o.

## **BENO NA XEYRÎN A**

Beno heqê to rê na xeyrîn a  
Çi karê to esto nê dinya ya  
Tiyê kenê sekerê no pey ra  
Me vajê ez kamî rê gureyaya



## ARÎN

Ey Arînê ti keynaka mi  
Ti şîrîna û şekera mi

Ez to rê bigîra murakêk  
Û kesk û sûre bo zolekêk<sup>(32)</sup>

Eke ez biewna ti haya ya  
Ewnena ê çîmanê sîya ya

Arîn ti xasekîya welatî ya  
Homyî ra mi rê xelat a

Huyena ti, ez bena kêfweş  
Bermena ti, ez bena nêweş

## **KOÇBERÎ MA**

Gama mi tim kewta rayîra to dîlber  
Xemê mi nîya cayê çadira koçber  
Wesar kotî de çirê nika erd vewr a  
To ez kerda adirgan<sup>(33)</sup> bê, ti ê virar a

Veng mend ver a miyanê zerrî ma  
Xasekê ax kotî de menda rayîra ma  
Ne rayîr şaş bîya ne boye kewta mi  
Ne ti vaya min a ne zî koleya mi

Biewnî zerrîya mi to rê biya nermek  
Ti mi rê xezala di linga mirûz meke  
Vazdayîşa ti amêya nê îni ser ra  
Şiyayîşa to aqilê mi berd sere ra

Şan û şar, la wa çiman ra dûrî bo  
Ti halîn viraje çimê mi rê ware bo  
La herinde qalbê mi tîya meke kor  
Eşîra to dar viraşt nêşina ser û cor

Ez bê to qeta nê mirena meters  
Mi cara to kesêk ra nêkerda pers  
No deştê şima yo, koçber bîya to rê  
No qalbê min kewto to lepe, axx bêrî

**TERSÊ DAHENÊ<sup>(34)</sup>**

Girdanê ma, girêy vistî ma ver û, dafî ronay  
Labelê qeçekî de ma xeylêk çiyana tersanay  
Ez nêkena xo vîr ra, ma keyeyê kalîkî de bî  
Pîrêna çim kuho estbî, lingî hîra ronayê.

Çorşmedê ci ra pîsingî,  
a tip û tena tim ronîştê  
Yew fin selawatî antê,  
yew fin qalê mergi kerdê  
Kalikê mi a pîre rê vatê dayê,  
ez nêzana çirê  
Hela şanî maya mi ci rê tayê  
mast û rib erşawitê

Mî qeşmerîye kerdê, vatê na pîra bulikî şina  
Ma pêrunê ci rê vatê dahenê, ez çar serre bîya.  
Şewênda îneyî, vengê kewt mî  
goşan û bermiyêk  
Cinîyan vatê dahenê merda,  
mi merg wexta dî



Xewfî çorşmêyê mi gêrewt, orxan  
mi ser o bî telî  
Serrî raverdê ma çi wext mizirîye kerdê  
Maya ma, ma dahrenêya tersanayê, zerrîya ma  
Zerrîya ma biyê tenîk, a pîr şew  
hewnan de ma dîyê

Ne şewe ne roj tim, ma do bi dayê dahanê  
La ma pîran û nebatan ê erdî ra tersanayê  
Ters ra ters hesab esto, çilêyê ma bîyê huşk,  
Saqêyê ma şikîyayê, û ma duayî zî kerdê

Vatê linga şima nîro sî ro, rizqê şima hîra bo.  
Coka hewnan de,  
lingê ma ameyê estanê merdan ro.

## **DESTANÊK NUŞTOX**

Bi nameyê qeraşan û koyan a  
Çeku bi çeku rîjnaya  
Herf bi herf xemilnaya  
Veng bi rext û tifingan a  
Rîçeyê ma kewena xorî  
Û doza ma rayîra rast a  
Sondê ma tekoşîn a ma  
Sey şikefta Mixemedî  
Sey behro sûrê Mûsayî  
Û dirbetê gandê ê Îsayî

**BÊWAYÎR MENDÎŞ**

Kurdî cara xo rê wayîr nêvejîyayê  
Rewna ra tim şarî rê destirmayê  
Ma dinya de heme çî ra ca mendê  
Ca ameyê ma mezel xo rê kendenê

Qewmê bînan jewane rayîra xo vînê  
Ma pê rê biyê neyar rayîra xo vurinê  
Kurdî cara xo rê wayir nêvejîyayê  
Tim û tim karê şarî rê gureyayê

Mevajê keko na tepîya ma sekerê  
Yew qore bieşkê xo rê xizmet bikerê  
Kes rojêk bi roja çimanê xo akero  
Kes rewe museno kamo rayîr biramo.

**DÎNYA BÎYO VERG Û XEŞ**

Rew girdbê qeçekêno  
Şima nêzanê pîzeyê zilmî  
Çend gird o û çend bêmiraz o  
Rew girdî bê qeçekêno

Şekerê şima rew helîyêno  
Rizqê şima herinde tirawêno  
Zilmê zorî ne qeçek vano  
Ne qij ne pîl û ne kokim!

Roj keno ke şiro awan  
Ray nê menda kes biremo  
Sitar çin o, wesar qedîyayo  
Sersî çin a kes xo bido dalde

Rew girdî bê qeçekêno  
Şimşêra zalîmî biya tuj  
Rehma Homayî qehrê Homayî vîyarnayo  
Dinya bîyo verg û xeş  
Şima girdbê şima xo reynenê.

**KEYNÊ RINDÊ**

Keynê rindê ti bê keyeyê ma  
Na sûke de qet çin ê sey ma  
Maçêk bide weş bo kêfê ma  
Pak û delal bo wa rihê ma

Keynê rindê ti bibe veyva ma  
Bêrî şênayî bidê na şêmûga ma  
Wa abîyo ke rizqê kêberê ma  
Û wa tim bihuyo no rîyê ma



Keynê rindê bê bibe gula ma  
Bi toya wa bêro wesarê ma  
Wa pêtbo estuna keydê ma  
Ti bê wa biqedîyo qahrê ma

**KOZIKA ZERÎ**

Mi hewn de xo dilberêk dîya  
A game şadbîya kozika zerrî

Bejna ci sey mewêri barî ya  
Ez tersena kaya şewa tarî ya

Porê ci sey tîjîya zerq dano  
Ez tersena bimano mi gan o

Çime ci sey renga mercan î  
Ez tersena nêbo ser ê şanî

Venge ci sey bilura gawanî  
Ez tersena eke roj şiro awanî

Lewe ci sey enguri da sûr ê  
Ez tersena vajê bê ma biwerî

Dima ez nişkê ra hilo bîya  
Ez tersena ke a remaya şîya

**EZ TO RÊ BÎMERDAYÊ**

Ez yew darêk bîyayê  
Mi zimistani pelî rijnayê

Eşqa wesar bi pawitayê  
Eke ti mi hete de mendayê

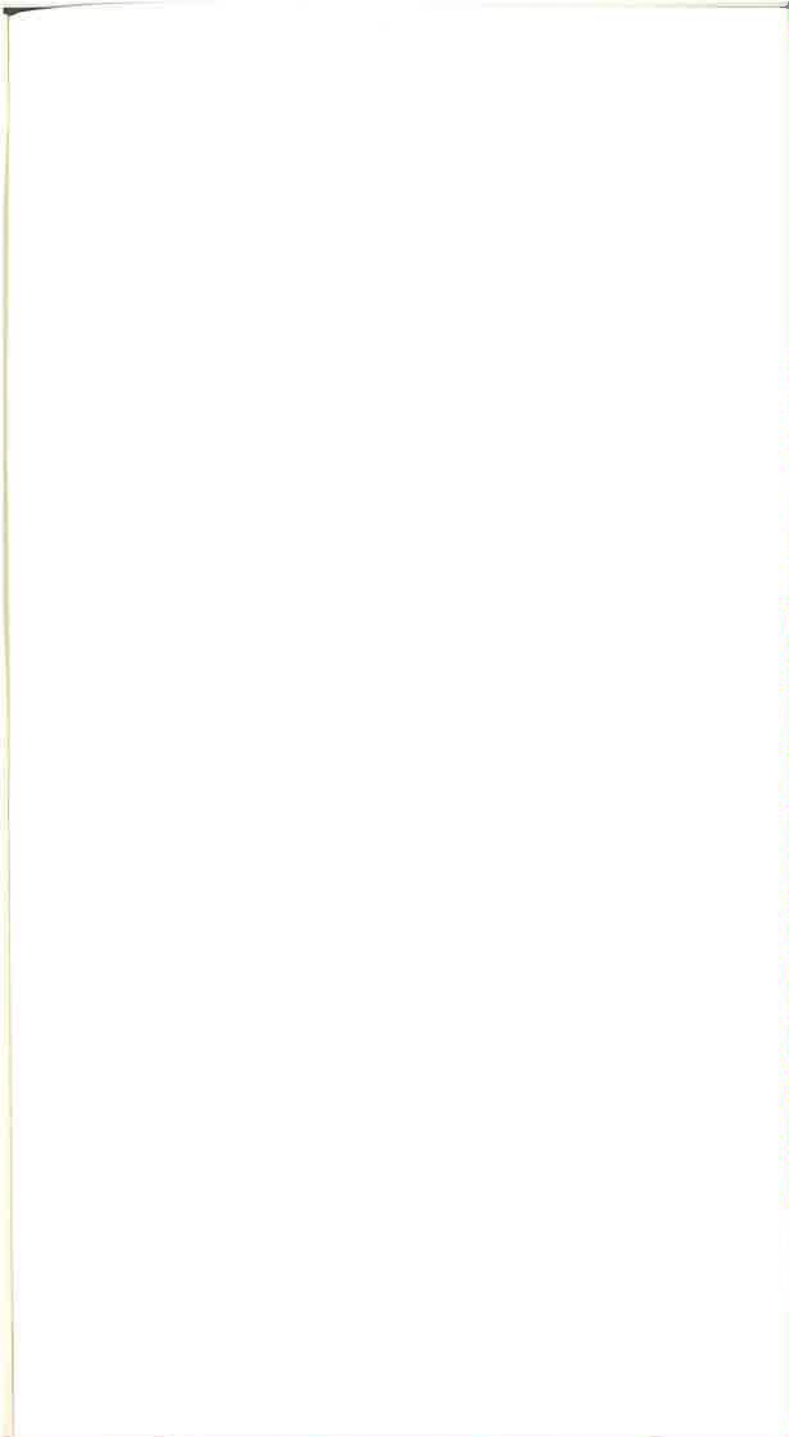
Ez yew camî bîyayê  
Mi to re virar akerdayê

Eşqê mi ti zî bi pawitayê  
Eke ez to rê bi mendayê

Ez yew welatêk bîyayê  
Mi lejkerî tim pêresnayê

Eşqê mi ti zî bi girewtayê  
Mi vatê ez to rê bimerdayê

- 1-Lekaş: Çekal
  - 2-Çimpistike: Kaya çimgirewtişi.
  - 3-Deleme: Soqa, Gerineke
  - 4-Cizdo cizdo qaneki: Kayêka Sewregî ya
  - 5-Pûrtiya Silêmaneki: Kayêka Sewregî ya
  - 6-Roşanê Gaxantî de gedeyî ber bî ber gêrenê û kayvateyî vanê.
  - 7-Tûlik: Kayêna ke bi çuwe û goga yena kaykerdiş.
  - 8-Aplêsayiş: Çilmisiyayene
  - 9-Yaxer: Varan
  - 10-Xase: Kefen
  - 11-Perpijîyayene: Seba ci zaf kede dayene
  - 12-A dinya/ Adinî: Axret
  - 13-Lekaş: Çekal
  - 14-Ravêrdene: Viyartene
  - 15-Encile: Încire
  - 16-Mêşe: Mazêre
  - 17-Salmeki: Salma, bêmana
  - 18-Bi manayê Tirkan a nusîyayo
  - 19-Gever: Erq, rayîra awe
  - 20-Qaxû: Endîşe
  - 21-Aynemez: Anlamaz (tr)
  - 22-Nîrwana: Goreyê felsefeyê Hindistanî cayo tewr berzo ke merdim eşkeno bireso ci, îfade keno.
  - 23-Hatîla: Bêbeyntare
  - 24-Bi manayê şaristanî ya
  - 25-Merdimêno Sêwregij o.
  - 26-Doş: Agêro
  - 27-Hîcaz: Meke û Medîne
  - 28-Eksuk: Eksik ra yeno. Na çeku zafine seba cinîyan şuxulêna.
  - 29-Şeytan kuçesî: Sûka şaristan ê Sêwregî.
  - 30-Hec Xidir: Nêzdiyê Sêwregî awbendêk o.
  - 31-Qerejdax: Nêzdiyê Sêwregî koyêk o.
  - 32-Zolek: qumaşo hurdi
  - 33-Adirgan: Adirca
  - 34-Dahenê: Bi manayê Dadî Henîfa yena.
- Şair. Ganşir



İlyas Gizligöl

# Arîn Rê Dêrî

Bêrê ma dekewê çiman  
Wa qet hewrî sîya û tarî bê  
Wa qet bilusikî bitadeyê  
Bê wa qet qeyam zî biqilayo

\*\*\*

Rojêk Derwêşê Evdî ame kêberê mi  
Mi ra pers kerdî cayê evin  
zerrîya mi de çiçî yo  
Mi va Derwêş sey kilama Arifê Cizrawî  
Mi va sey helbestê Cegerxwînî  
Derwêşî va ti sey kami xort ê

  
Arya Yayıncılık



[www.iskenderiye.com](http://www.iskenderiye.com)

ISBN: 978-605-4876-20-4



9 786054 876204